

Deutscher
Frühling
in Estland

2013

Saksa
kevad
Eestis



Dokumentation

Kokkuvõte

Herausgeber – Väljaandja
Goethe-Institut Estland
Suurtüki 4b
10133 Tallinn

Verantwortlich – Vastutav
Dr. Ralf Eppeneder

Gestaltung – Kujundus
AKU

Druck – Trükk
K-Print OÜ

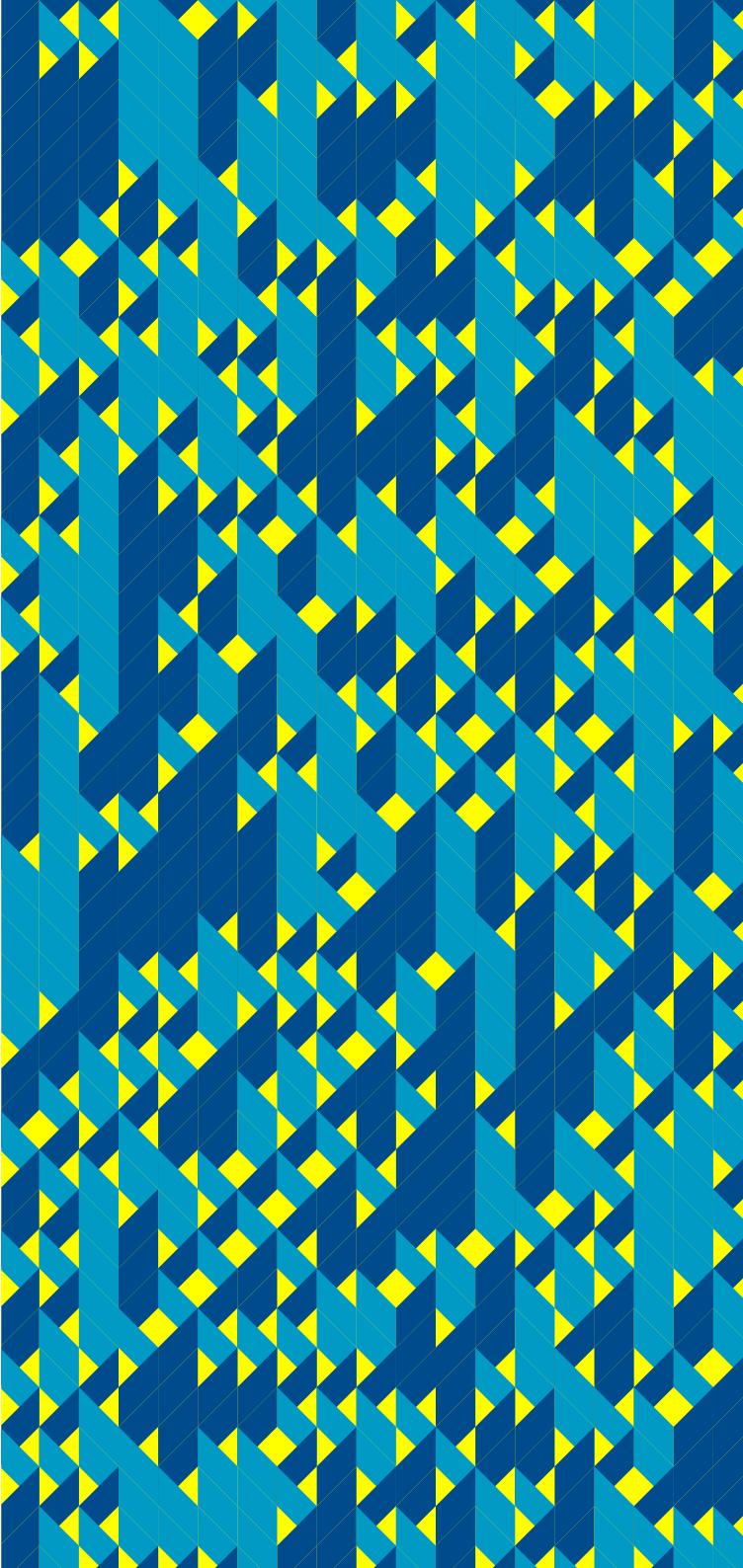
Fotografen – Fotograafid
Kaupo Kikkas, Rainer Ojaste

Übersetzung – Tõlge
Mati Sirkel

Lektorat – Toimetus
Anne-Mai Helemäe,
Brita Veimen

 Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Tallinn

 GOETHE
INSTITUT



**Wenn der Winter in
Estland geht –
dann ist es Zeit für
den Deutschen
Frühling!**

**Talve
lahkudes
on kätte
jõudnud Saksa
kevade aeg!**



Die Idee ————— Idee

Der Deutsche Frühling ist die zentrale Veranstaltung zur Präsentation Deutschlands in Estland. Mit einem gemeinsamen Auftritt aller Organisationen, die in den Bereichen Politik, Gesellschaft, Wirtschaft, Bildung und Kultur die deutsch-estnischen Beziehungen fördern, präsentieren wir Deutschland als interessantes, kreatives, modernes und vielseitiges Land.

Mit dem Deutschen Frühling als Plattform erreichen wir gemeinsam mehr Aufmerksamkeit bei Publikum und Medien, als dies jedem Einzelnen von uns möglich wäre, und schaffen eine Plattform, die für weitere Partner aus Estland und Deutschland interessant wird.

Das Format des Deutschen Frühlings wurde 2010 von der Deutschen Botschaft und dem Goethe-Institut gestartet, und findet seitdem jährlich im April / Mai statt.

Saksa kevad on keskne üritus tutvustamaks Saksamaad Eestis. Kõigi nende organisatsioonide ühisel ettevõtmisel, kes edendavad Saksa-Eesti suhteid poliitika, ühiskonna, majanduse, hariduse ja kultuuri vallas, esitleme Saksamaad kui huvitavat, loovat, tänapäevast ja mitmekülgset maad.

Saksa kevade näol loome platvormi, millega saavutame rohkem publiku ja media tähelepanu, kui see oleks meil igaühel eraldi võimalik ning mis äratab huvi nii Eesti kui ka Saksamaa partnerites.

Saksa kevade formaadi loid Saksa saatkond ja Goethe Instituut 2010. aastal ja sellest ajast peale toimub see igal aastal aprillis-mais.

Der Deutsche Frühling 2013 ————— Saksa kevad 2013

2013 präsentiert sich mit dem Freistaat Bayern erstmals ein Bundesland als Partner des Festivals.

Das Programm von über 90 Veranstaltungen reicht von Kultur über die deutsche Sprache bis hin zu Wirtschaft und Wissenschaft und spiegelt so erfolgreich die Vielfalt Deutschlands und der deutsch-estnischen Beziehungen wider.

Über 50 Partner sind beteiligt. Neben in Estland tätigen deutschen Organisationen folgten auch viele estnische Partner der Einladung, sich einzubringen. Der Deutsche Frühling ist ein offenes Format.

Um in das Programm aufgenommen zu werden, muss die Veranstaltung einen klaren Bezug zu Deutschland und/oder der deutschen Sprache aufweisen. Die Deutsche Botschaft Tallinn koordiniert das Programm und gibt dem Deutschen Frühling durch einen einheitlichen Außenauftakt ein Gesicht.



Christian Matthias Schlaga,
Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland

Auch 2013 laden wir Sie ein, einen Monat lang Deutschland in seinen vielen Facetten kennen zu lernen.

Die Freundschaft zwischen Estland und Deutschland, zwischen Esten und Deutschen ist geprägt von einer gemeinsamen und wechselvollen Geschichte. Der „Deutsche Frühling“ bringt die vielen kulturellen, wirtschaftlichen, gesellschaftlichen auch auch persönlichen Kontakte zum Ausdruck.

Deutschland und Estland tragen seit Jahren zur Entstehung eines einigen und starken Europas bei. Die bilaterale, ja europäische Perspektive unsers „Frühlings“ ist uns ein großes Anliegen.

Mit den über neunzig Veranstaltungen des „Deutschen Frühlings“ wollen wir auch in diesem Jahr die Neugier möglichst vieler Esten an Deutschland wecken. Und mit dem Freistaat Bayern können wir zum ersten Mal ein deutsches Bundesland als Partner des Deutschen Frühlings in Estland begrüßen. Die Zusammenarbeit mit den Partnern aus Bayern ist uns eine besondere Freude und Ehre! Sie ist die Garantie für den Erfolg des „Deutschen Frühlings 2013“!

Christian Matthias Schlaga,
Saksa Liitvabariigi
suursaadik

2013. aastal kutsume Teid taas kuu aja jooksul tutvuma Saksamaa eri palgetega.

Eesti ja Saksamaa, eestlaste ja sakslaste vahelist sõprus tundub ühine ja vahel-dusrikas ajalugu. Saksa kevad toob esile meie mitmed kultuurilised, majanduslikud, ühiskondlikud ja ka isiklikud kontaktid.

Saksamaa ja Eesti aitavad juba aastaid kaasa ühtse ja tugeva Euroopa tekkimisele. Meie „kevade“ kahepoolne, euroopalik perspektiiv on meile väga oluline.

Saksa kevade rohkem kui 90 üritusega tahame sellelgi aastal äratada võimalikult paljudes eestlastes huvi Saksamaa vastu. Ja Baieri liidumaa näol saame esmakord-selt tervitada ühte Saksa liidumaad Saksa kevade partnerina. Koostöö Baieri partneritega on meile eriliseks rõõmuks ja auks! See on garantiiks Saksa kevade edule

2013. aastal!



Urmas Paet,
Außenminister der
Republik Estland

Endlich ist der Frühling angekommen und diesmal also der Deutsche Frühling. Und ich freue mich sehr, dass der Deutsche Frühling schon zum vierten Mal zusammen mit seinen spannenden Kultur-, aber auch Wirtschaftsveranstaltungen den Weg nach Tallinn gefunden hat, um mit seinem vielfältigen Programm uns alle erfreuen zu können.

Urmas Paet,
Eesti välisminister

Löpuks on siis kevad saabunud ja seekord siis Saksa kevad. Ja mul on hea meel, et juba neljandat korda on Saksa kevad koos oma põnevate nii kultuuri aga ka majandussündmustega leidnud tee Tallinna, et oma mitmekesise programmiga meid kõiki röömustada.

Sirje Helme,
Generaldirektorin des Estnischen
Kunstmuseums

Der Deutsche Frühling war und ist ein wichtiges Ereignis im Kulturleben Estlands. Ein Monat gefüllt mit Ausstellungen, Filmen und Konzerten ist der beste Weg, Menschen zu verbinden. Denn die Sprache der Kultur ist unsere gemeinsame Sprache.

Sirje Helme,
Eesti Kunstimuuseumi
peadirektor

Saksa kevad on olnud ja on ka praegu oluline sündmus Eesti kultuurielus. Näitused, filmid, kontsertid on parim viis ühendada omavahel inimesi, sest kultuuri keeles kõnelemine on rääkimine ühises keeles.





Emilia Müller,
Staatsministerin für Bundes-
und Europaangelegenheiten in der
Bayerischen Staatskanzlei

Die Menschen in Estland stehen in besonderer Weise für die Zukunftskraft Europas. Erfolgreiche Reformen und strikte Haushaltsdisziplin machen Ihr Land zum Vorbild für ganz Europa. Wir alle wissen: Eine gemeinsame Zukunft in einem starken Europa gibt es nur durch Vertrauen und Zusammenarbeit.

Heute geht es auch darum, die überaus herzlichen Verbindungen zwischen Estland und Deutschland im Zeichen unserer europäischen Partnerschaft noch enger zu knüpfen.

Die Deutsche Botschaft und das Goethe-Institut veranstalten schon zum vierten Mal den „Deutschen Frühling“ in Estland. Eine bessere Visitenkarte können wir uns in Deutschland gar nicht wünschen. Mit Ihrem Engagement bauen Sie Brücken zwischen den Menschen in Estland und Deutschland und fördern das europäische Miteinander.

Besonders freue ich mich, dass der „Deutsche Frühling“ dieses Jahr ganz im Zeichen meiner bayerischen Heimat steht. In den nächsten Tagen wollen wir unseren Freunden und Partnern in Estland zeigen, was Bayern ausmacht.



Emilia Müller,
Baieri liidumaa Euroopa
asjade minister

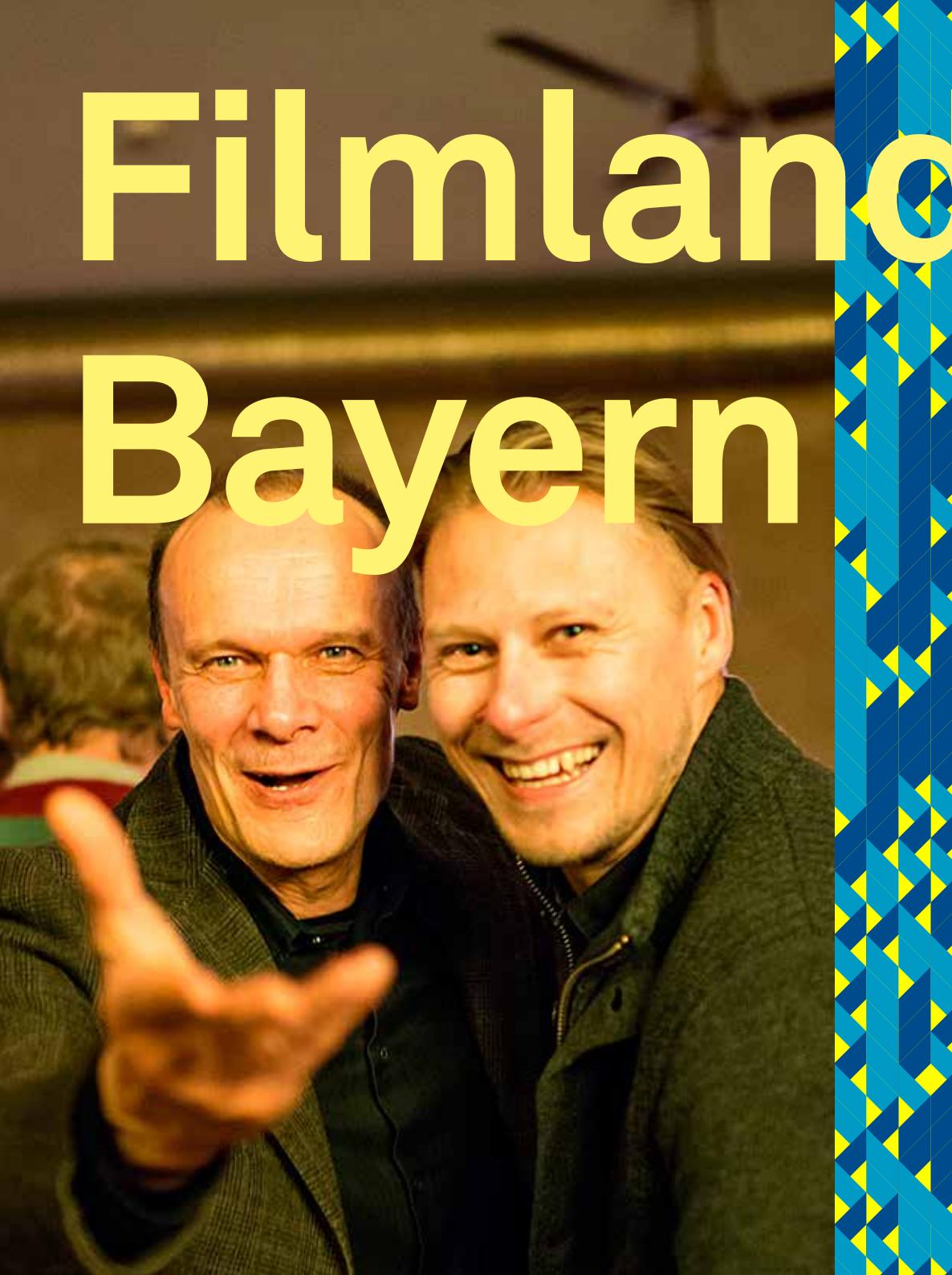
Eesti inimesed esindavad erilisel viisil Euroopa tulevikujöudu. Edukad reformid ja range eelarvedistsipliin teevad Teie maa eeskujuks kogu Euroopale. Me kõik teame, et ühine tulevik tugevas Euroopas saab teoks ainult usalduse ja koostöö teel. Täna on muuhulgas keskmes Eesti ja Saksamaa äärelt südamlikud suhted ja nende suhte tugevamaks muutmine.

Juba neljandat korda korraldavad Saksa saatkond ja Goethe Instituut Saksa kevadet Eestis. Paremat visiitkaarti ei saa me endale Saksamaa soovidagi. Oma pühendumusega rajate sildu inimeste vahel Eestis ja Saksamaal ning edendate Euroopa koostööd.

Eriti rõõmustab mind, et sel aastal seisab Saksa kevad täiesti minu Baieri kodumaa märgi all. Järgmistel päevadel tahame näidata oma Eesti sõpradele ja partneritele, mida tähendab Baierimaa.



Filmland Bayern



Das Filmland Bayern präsentierte sich in Tallinn und Tartu mit zehn Produktionen, die in jüngster Zeit vom FilmFernsehFonds Bayern gefördert wurden. Elmar Wepper und Edgar Selge führten in ihre Filme ein und diskutierten mit dem Publikum.

Eine Delegation bayerischer Filmschaffender, der die Produzenten Uli Aselmann, Dr. Mathias Esche, Gabriele M. Walther, Jörg Bundschuh sowie Ingeborg Degener (MEDIA Antennen München) und seitens des FFF Bayern Prof. Dr. Klaus Schaefer, Gabriele Pfennigsdorf und Julia Vanessa Odenstein angehörten, begleitete die Filmwoche, führte Gespräche mit Vertretern des Estonian Film Institute und knüpfte bei einem Koproduktionstreffen Kontakte zu estnischen Produzenten.

Prof. Dr. Klaus Schaefer,
Geschäftsführer des
FilmFernsehFonds Bayern

Bayern gehört traditionell zu den führenden Medienstandorten in Deutschland. Knapp 1.500 Unternehmen generieren hier einen Umsatz von 1,44 Mrd. Euro. Neben einer hervorragenden Infrastruktur und einzigartigen Locations leistet vor allem die Bayerische Film- und Fernsehförderung mit einem Fördervolumen von 28 Mio. Euro jährlich einen wichtigen Beitrag zu einer prosperierenden Film-, Fernseh- und Gamesbranche.

*Von bayerischen Produzenten kommen die Oscar-Gewinner *Nirgendwo in Afrika* und *Das Leben der Anderen* oder Filme wie *Das Parfum*, *Kirschblüten – Hanami*, *Die Päpstin*, *Der Untergang*, *Sophie Scholl – Die letzten Tage bis hin zu neueren Produktionen* wie *Die drei Musketiere* und *Ludwig II*.*

Baierimaa tutvustas end Tallinnas ja Tartus filmimaana kümne värske Baieri Filmi- ja Televisiooniarenduse toetatud produktiooniga. Kohal olid ka näitlejad Elmar Wepper ja Edgar Selge, kes juhatasid oma filmid sisse ning vastasid publiku küsimustele.

Filminädalat saatis Baieri filmiloojate delegatsioon, kuhu kuulusid produtsendid Uli Aselmann, dr Mathias Esche, Gabriele M. Walther, Jörg Bundschuh ja Baieri Filmi- ja Televisiooniarendus poolt prof dr Klaus Schaefer, Gabriele Pfennigsdorf ja Julia Vanessa Odenstein. Nad vestlesid Eesti Filmiinstituudi esindajatega ning koostöökohtumisel sõlmiti kontakte eesti produtsentidega.

Prof dr Klaus Schaefer,
Baieri Filmi- ja Televisiooniarenduse
juhataja

Baierimaa kuulub traditsiooniliselt Saksamaa juhtivate meediamajade hulka. Ligi 1500 ettevõtte käive on siin 1,44 miljardit eurot aastas. Lisaks silmapaistvale taristule ja ainulaadsetele võttegaikadele annab eeskõige Baieri Filmi- ja Televisiooniarendus 28 miljoni euroga aastas tähta panuse filmi, TV ja arvutimängude õitsengus.

Baieri produtsentide loodud on Oscari võitjad „Eikusgil Afrikas“ ja „Teiste elu“, või sellised filmid nagu „Parfüüm“, „Kirsiöied – Hanami“, „Naispaavst“, „Häving“, „Sophie Scholl – viimased päevad“ kuni uuemate produktioonideeni nagu „Kolm musketäri“ ja „Ludwig II“.

Die BMW Art Cars sind eine ungewöhnliche Sammlung „rollender Skulpturen“. Die Idee zum ersten BMW Art Car hatte der französische Auktionator und Rennfahrer Hervé Poulain. 1975 überredete er den US-Künstler Alexander Calder zu einem einzigartigen Experiment. BMW stellte einen Rennwagen des Typs 3.0 CSL bereit, den Calder künstlerisch gestaltete und mit dem Poulain selbst beim 24-Stunden Rennen von Le Mans startete.

Mittlerweile umfasst die Sammlung 17 Autos, die von international renommierten Künstlern bearbeitet wurden. Im Rahmen des Deutschen Frühlings parkten die Kunstwerke von Roy Lichtenstein, A.R. Penck, David Hockney und Jeff Koons für mehrere Monate im Kumu Art Museum Tallinn.

Dr. Thomas Girst,
Leiter Kulturengagement, BMW Group

Für BMW bilden die BMW Art Cars das Rückgrat unseres weltweiten kulturellen Engagements. Seit über einem Jahrhundert sind Künstler von Autos fasziniert und inspiriert, angefangen von Toulouse-Lautrecs „L'Automobiliste“ aus dem Jahre 1898, über das Manifest des Futurismus 1909, das die „Schönheit der Geschwindigkeit“ preist und in einem Rennwagen mehr Anmut entdeckt als in der Nike von Samothrake.

Autos wurden auf verschieden Weise ein neues und interessantes Medium der Kunst: In ihnen verschmelzen Design und Technik, sie stehen für die Symbiose von Kunst und Mobilität.

BMW Art Cars on ebavalline „veerevate skulptuuride“ kollektsoon. Esimese kuns-tiauto idee pärineb prantsuse oksjonärlt ja autovõidusöötjalt Hervé Poulainilt. 1975. aastal veenas ta Ameerika kunstnikku Alexander Calderit osalema ainulaadses eksperimentidis. BMW andis võidusöiduauto 3.0 CSL, mille Calder kunistiliselt kujundas ja millega Poulain ise osales Le Mans'i 24-tunnisel rallil.

Praeguseks kuulub kollektsooni 17 rahvus-vahelise kuulsusega kunstniku kujundatud autot. Saksa kevade raames parksid Tallinna Kumus mitmeeks kuiks Roy Lichtensteini, A. R. Pencki, David Hockney ja Jeff Koonsi kunstiteosed.

Dr Thomas Girst,
BMW gruupi kultuurijuht

BMW jaoks on BMW Art Cars meie ülemaailmse kultuurilise panuse selgroog. Rohkem kui sajandi jooksul on autod kunstnikke köitnud, alates Toulouse-Lautreci „L'Automobiliste“ist“ (1898) ja futurismi manifestist (1909), mis ülistab „kiiruse ilu“ ning avastab võidusöiduautos rohkem veetlust kui Samothrake Nikes.

Autod said mitmel viisil uueks ja huvitavaks kunstimeediumiks: neis sulavad kokku design ja tehnika, nad sümboliseerivad kunsti ja mobiilsuse sümboosi.



Unter- bibberger Hofmusik



Die Unterbibberger Hofmusik mischt seit über einem Jahrzehnt echte Volksmusik und hochkarätigen Jazz. Auf Vorschlag des Bayerischen Musikrates reiste das Ensemble nach Estland und gab, in Zusammenarbeit mit den estnischen Musikern Villu Veski und Tiit Kalluste, mehrere Konzerte.

Franz Josef Himpzl,
Gründer der Unterbibberger Hofmusik

Estland...? Auch für uns bis vor kurzer Zeit ein ziemlich weißer Fleck auf der Landkarte – sehr zu Unrecht! Die historische Universitätsstadt Tartu, zweitgrößte Stadt Estlands und die mittelalterliche Haupt- und Hansestadt Tallinn haben uns sofort in ihren Bann gezogen.

Die Begeisterung der Menschen dort für unsere Musik und die Gastfreundschaft der Esten hat uns tief berührt und mitgerissen. Kristjan Randalu, einen estnischen Komponisten und Pianisten, hatten wir gebeten für uns den traditionellen „Saaremaa valss“ zu arrangieren... und ALLE haben sie laut mitgesungen!

Unterbiberger Hofmusik kombineerib juba rohkem kui kümme aastat ehtsat rahvamuusikat kaasaegse däässiga. Baieri Muusikanõukogu ettepanekul sõitis ansambel Eestisse ning andis koos Eesti muusikute Villu Veski ja Tiit Kallustega mitu kontserti.

Franz Josef Himpzl,
Ansambl Unterbibberger Hofmusik asutaja

Eesti...? Meiegi jaoks veel lühikese aja eest valge laik maakaardil – väga ebaöiglaselt! Ajalooline ülikoolilinn Tartu, suuruselt teine linn Eestis, ning keskaegne pea- ja hansalinn Tallinn völusid meid kohe.

Sealsete inimeste vaimustus meie muusikast ja eestlaste külalislahkus puudutasid meid sügavalt ja kaasahaaravalt. Eesti heliloojal ja pianistil Kristjan Randalul palusime teha meie jaoks seade traditsioonilisele „Saaremaa valss“... ja nad KÖIK laulsid valjusti kaasa!





Computerspiele gibt es seitdem es Computer gibt. Wie keine andere Anwendung haben sie zur Verbreitung der digitalen Technologien beigetragen.

„Spiel mit!“ ist eine Ausstellung des Goethe-Instituts und des Institut Français aus Anlass des 50. Jahrestages des Élysée-Vertrages zwischen Deutschland und Frankreich gefördert durch den Élysée-Fonds und in Kooperation mit dem Kumu Art Museum, dem Computerspielmuseum Berlin und Plaine Images Lille.

Arvutimängud on olemas sellest ajast peale, kui loodi arvutid. Nad on rohkem kaasa aidanud digitaalsete tehnoloogiate levikule kui ükski teine rakendus.

Näitus „Mängime?!” on pühendatud Saksamaa ja Prantsusmaa vahelise Elysée-lepingu 50. aastapäeval. Näitus sai teoks Élysée fondi toetusel Goethe Instituudi ja Prantsuse Instituut Eestis koostöös Kumu kunstimuuseumi, Berliini arvutimängude muuseumi ja Lille'i „Plaine Images'iga“.

Spiel mit! Mängime?!

Computerspiele aus Deutschland und Frankreich –
Arvutimängud Saksamaalt ja Prantsusmaalt





Sprach projekt Keele projekt

- Im Wettbewerb „Deutsch für helle Köpfe“ experimentieren und forschen technisch und naturwissenschaftlich interessierte Schüler, die Deutsch erst seit kurzer Zeit und als zweite Fremdsprache lernen.
- Aus ganz Estland singen sich die Kleinen aus dem Kindergarten sowie Schülerinnen und Schüler mit Liedern in deutscher Sprache bis ins Finale des Wettbewerbs „Lautstark“. Zwar gibt es Sieger, aber Gewinner sind alle.
- Im Wettbewerb „Jugend debattiert international“ lernen Jugendliche aus Mittel- und Osteuropa, wie man die eigenen Ansichten und Standpunkte mit Sachverständ und Überzeugung in einer Diskussion vertritt. Und das alles in der Fremdsprache Deutsch.
- Auf der „Baltischen Deutscholympiade“ trafen die jeweils besten vier Schüler der nationalen Olympiaden aus Estland, Lettland und Litauen aufeinander, um sich in schriftlichem und mündlichen Deutsch-aufgaben zu messen.
- Beim Lesewettbewerb „Lesefüchse“ der Zentralstelle für Auslandsschulwesen wurde das beste Jugendbuch und der überzeugendste „Rezensent“ ermittelt.
- Im Rahmen der Veranstaltung „Berufsberatung für Schüler der Klassen 10.–12“ informierte und beriet ein Vertreter der Bundesagentur für Arbeit zusammen mit der Zentralstelle für Auslandsschulwesen Schülerinnen und Schüler aus Tallinn und Umgebung, wie eine Berufsausbildung in Deutschland abläuft und welche Berufschancen bestehen.
- „Deutschland lädt ein: deutsch-estnischer Infoabend“: Über Studien-, Praktika- und Austauschmöglichkeiten zwischen Estland und Deutschland haben Vertreter des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), der Konrad-Adenauer-Stiftung und ehemalige Stipendiaten aus Estland und Deutschland informiert.
- Võistlusel „Saksa keel helgetele peadelle“ eksperimenteerivad ja teevad katseid tehnikast ja loodusteadustest huvititud õpilased, kes on alles hiljuti hakanud öppima saksa keelt teise vörkeelena.
- Üle kogu Eesti harjutavad lasteaialapsed ja koolipoilased saksakeelseid laule, et jõuda muusikavõistluse „Lautstark“ finaali. On küll ka võitjad, aga kasu saavad kõik.
- Väitluskonkursil „Jugend debattiert international“ õpivad Kesk- ja Ida-Euroopa noored, kuidas esindada arutelus oma vaateid ja seisukohti asjatundjalikult ning veenvalt. Ja seda kõike saksa keeles.
- Baltimaade saksa keele olümpiaadi kohtusid Eesti, Läti ja Leedu rahvuslike olümpiaadide vastavalt neli parimat õpilast, et võtta üksteiselt mõõtu kirjalikes ja suulistes saksa keele ülesannetesi.
- Saksa Välismaise Kooliharidus Keskuse korraldatud lugemisvõistlusel „Lugemisreb-based“ selgitati välja parim noorsooraamat ja veenvaim „arvustaja“.
- Ürituse „Ametinõustamine 10.–12. klassi õpilastele“ raames teavitas ja nõustas Saksamaa Liidumaa Tööagentuuri esindaja koos Saksa Välismaise Kooliharidus Keskusega Tallinna ja selle ümbruse õpilasi, kuidas käib ametikoolitus Saksamaal ja millised tööturu võimalused on olemas.
- „Saksamaa kutsub: saksa-eesti teabeõhtu“: Saksa Akadeemilise Vahetusteenistuse (DAAD), Konrad Adenauer Fondi esindajad ning Eesti ja Saksamaa kuna-gised stipendiaandid teavitasid öpingute-, praktika- ja vahetusvõimalustest Eesti ja Saksamaa vahel.

– Im Rahmen der Konferenz „Die Eurokrise und Ihr Einfluss auf die Baltischen Staaten“ des Baltisch-Deutschen Hochschulkontors und der Technischen Universität Tallinn wurden die Auswirkungen der Eurokrise von unterschiedlichen Standpunkten aus diskutiert: wie die Eurokrise in den Baltischen Staaten und besonders in Estland wahrgenommen wird und welche Lektionen von dem Modell Estlands gelernt werden können.

– Das Seminar „Zielmarkt Deutschland“ der Deutsch-Baltischen Handelskammer in Estland richtete sich an Unternehmen, die sich für den deutschen Markt interessieren und Kontakte zu deutschen Unternehmen suchen. In verschiedenen Seminaren wurde über die aktuellen deutsch-estnischen Wirtschaftsbeziehungen, juristische Aspekte bei der Erschließung des deutschen Marktes sowie über kulturelle Unterschiede referiert.

– Auf der Fachtagung für Studenten, Wissenschaftler und Fachleute der Fachbereiche Logistik, BWL und Design zum Thema „Service Design in Logistics“ regte das Baltisch-Deutsche Hochschulkontor Experten zum öffentlichen Meinungsaustausch über die aktuelle Situation der Logistik an.

– Die Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung hielt ihre Frühjahrstagung in enger Zusammenarbeit mit der Universität Tartu zum ersten Mal in Estland ab. Die Tagung fand im Rahmen des Deutschen Frühlings 2013 statt. Insgesamt waren über 70 Erzähler, Dramatiker, Lyriker, Übersetzer, Sprach- und Literaturforscher, aber auch Historiker und Philosophen nach Estland angereist. In Lesungen, Vorträge und Gespräche standen die Kultur- und insbesondere die Literaturbeziehungen zwischen Estland und Deutschland im Mittelpunkt.

– Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) und das Internetportal Research In Germany luden zum Tag der Deutschen Forschung an die Universität Tartu ein. Referenten hochrangiger deutscher Forschungs- und Forschungsförderungsorganisationen wie der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG), der Max-Planck-Gesellschaft (MPG), der Leibniz-Gemeinschaft (LG) und der Alexander von Humboldt-Stiftung (AvH) standen für alle Fragen zum Wissenschaftsstandort Deutschland und zum deutschen Forschungsmarkt zur Verfügung.

– Konverentsi „Eurokriis ja selle mõju Balti riikidele“ raames, mille korraldasid Balti-Saksa Kõrgkoolide Büro ja Tallinna Tehnikaülikool, arutati erinevatelt seisukohtadelt eurokriisi mõju, seda, kuidas ta-jutakse eurokriisi Balti riikides ja iseäranis Eestimaal ning milliseid õppetunde võib saada Eesti mudelist.

– Saksa-Balti Kaubanduskoda Eestis korraldatud seminar „Sihtturg Saksamaa“ oli suunatud ettevõtetele, mis huvituvad Saksa turust ja otsivad kontakte Saksa ettevõteteega. Erinevatel seminaridel peeti ettekanedid saksa-eesti majandussuhetest tänapäeval, juriidilistest aspektidest Saksa turule sisenemisel ja kultuurilistest erinevustest.

– Erialasel konverentsil üliõpilastele, teadlastele ning logistika, tööstusökonoomika (BWL) ja disaini spetsialistidele teemal „Service Design in Logistics“ kutsus Balti-Saksa Kõrgkoolide Büro avalikult arvamus vahetama logistika hetkesituatsiooni üle.

– Tihedas koostöös Tartu Ülikooliga pidas Saksa Keele ja Kirjanduse Akadeemia oma kevadkonverentsi esmakordselt Eestis. Konverents leidis aset Saksa kevade raames. Ühtekokku oli Eestisse saabunud üle 70 prosaisti, draamakirjaniku, luuletaja, tõlkija, keele- ja kirjandusteadlase, kuid ka ajaloolasi ja filosoofe. Lugemiste, ettekannete ja vestluste keskpunktis seisid eriti kirjandussuhted Eesti ja Saksamaa vahel.

– Saksa Akadeemiline Vahetusteenistus (DAAD) ja internetiportaal Research In Germany kutsusid huwilisi Saksa teaduspäevale Tartu Ülikoolis. Kõigile küsimustele Saksamaa kui teadusmaa ja -turu asukoha kohta vastasid referendid tunnustatud Saksa teadusasutustest nagu Saksa Teadusühendus (Deutsche Forschungsgemeinschaft, lüh DFG), Leibnizi Ühing (Leibniz-Gemeinschaft, lüh LG) ja Alexander von Humboldt Fond (Alexander von Humboldt-Stiftung, lüh AvH).

Seminariid ja konverentsid



Öffentliche keitsarbeit SuhTekontaktus



Zahlen:

- über 90 Veranstaltungen
- über 50 Partner
- über 25 000 Besucher
- 110 Medienberichte

Arvud:

- üle 90 ürituse
- üle 50 partneri
- üle 25 000 külastaja
- 110 meediakajastust

Gedruckte Materialien:

- Poster
- Flyer
- Großformatige Werbebanner
- Aufsteller (Roll-Ups)
- Zeitungsbeilage
(Auflage 72 000, erschienen in der Samstagsausgabe der auflagenstärksten Tageszeitung in Estland „Postimees“)

Elektronische Medien:

- Webseite
- Online-Banner
- Werbeclips in TV und Radio
- Newsletter und E-Mail Listen
- Kulturportale

Trükmaterjalid:

- Plakatid
- Flaierid
- Suuremõõtmelised reklamatahvlid
- Reklamastendid
- Lisaleht
(tiraaž 72 000, ilmus Eesti suurima päevalehe „Postimehe“ laupäevases numbris)

Elektrooniline meedia:

- Koduleht
- Veebibanner
- Reklamaklipid televisioonis ja raadios
- Uudiskirjad
- Kultuuriportaalid

Baltische Rundschau

(Johannes Weber, 16.04.2013):

„Auf dem Tisch ein kühles Weißbier, auf der Bühne Trompeten und Posaunen – fast hätten die 300 geladenen Gäste beim „bayerischen Fest“ die 2.000 km Entfernung zwischen München und Tallinn vergessen können. Bei der Veranstaltung, die den Auftakt des „Deutschen Frühlings 2013“ markierte, präsentierte sich Partner-Bundesland Bayern mit Filmbeiträgen, kulinarischen Spezialitäten und Reden ranghoher Politiker und Wirtschaftsvertreter.“

Visitestonia.com (11.04.2013):

„Einen ersten Höhepunkt stellt das „bayrische Fest“ dar, mit dem sich das Partner-Bundesland geladenen Gästen vorstellt – natürlich „zünftig boarisch“ mit traditioneller Musik und bei Weißwurst, Leberkäse und Brezeln. Als außergewöhnliches Kunstprojekt präsentiert die BMW-Group die neueste Edition ihrer „Art Cars“ – Autos mit besonders kunstvollen Lackierungen, von namhaften Designern gestaltet.“

level1.ee (Andri Allas, 21.04.2013):

„Ist es nicht genial, dass man Kinder ins Museum locken kann, indem man sagt, dort könne man spielen? So werden sie nebenbei auch mit Kölner und Vint vertraut gemacht.“

Baltische Rundschau

(Johannes Weber, 16.04.2013):

„Laual jahe nisuölu, laval trompetid ja pasunad – peaegu oleksid suutnud need 300 kutsutud külalist „Baieri peol“ unustada Müncheni ja Tallinn vahel jäävad 2000 km. „Saksa kevade 2013“ avamist tähistanud üritusel tutvustas festivali partner Baieri liidumaa end filmide, kulinaarsete eriroogadega ning kõrgetasemeliste poliitikute ja majandusesindajate kõnedega.“

Visitestonia.com (11.04.2013):

„Esimeseks kõrgpunktiks, millega partnerliidumaa end kutsutud külalistele esitleb, on „Baieri pidu“ – mõistagi Baieri kombe kohaselt traditsioonilise muusika, weisswursti, lihaleiva ja soolakringlitega. BMW Grupp tutvustab ebatavalise kunstiprojekti oma kunstiautode „Art Cars“ uusimat väljalaset – nimekate disainerite kujundatud autosid eriti kunstipärases kuues.“

level1.ee (Andri Allas, 21.04.2013):

„Kas pole mitte geniaalne meelitada lapsi muuseumi öeldes, et seal saab mängida? Nii muuseas tutvustades neile ka Költerit ja Vinti.“

**Wir danken allen Beteiligten
am Deutschen Frühling!**

Danke!

Suur tänu kõigile osalejatele!

Aitäh!

**Willkommen Schleswig-
Holstein – Partnerland 2014!**

**Tere tulemast 2014. aasta
partner – Schleswig-Holsteini
liidumaa!**

Hauptveranstalter – Peakorraldajad



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Tallinn



Veranstalter – Korraldajad



Unterstützer – Toetajad



Sponsoren – Sponsorid



Ihre Ansprechpartner für
alle Fragen zum
„Deutschen Frühling“ sind:

Deutsche Botschaft Tallinn

Miriam Ströbel
(Kulturreferentin)
E-Mail: ku-1@tall.diplo.de
Tel: +372 627 5312

Goethe-Institut Estland

Dr. Ralf Eppeneder
(Institutsleiter)
E-Mail: il@tallinn.goethe.org
Tel: +372 627 6966

Küsimuste korral võtke
ühendust:

**Saksamaa Liitvabariigi
suursaatkond**

Miriam Ströbel
(kultuurinõunik)
E-mail: ku-1@tall.diplo.de
Tel: +372 627 5312

Goethe Instituut Eestis

Dr Ralf Eppeneder
(juhataja)
E-mail: il@tallinn.goethe.org
Tel: +372 627 6966



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Tallinn



**GOETHE
INSTITUT**

